

Assaf Ashkenazi

¿Traslatio y/o transversus?

**La trayectoria textual de la versión hebrea
del primer libro de *Amadís de Gaula***

 **Universidad
de Alcalá**
SERVICIO DE PUBLICACIONES

INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES

ÍNDICE

Agradecimientos	13
Introducción	15
1. El <i>Amadís de Gaula</i> en el contexto de la literatura de caballerías en Europa. Su difusión e impresión	21
1.1. CONSIDERACIONES GENERALES	21
1.2. LA LITERATURA DE CABALLERÍAS EN ESPAÑA	22
1.2.1. <i>Amadís de Gaula</i>	23
1.2.1.1. El <i>Amadís de Gaula</i> primitivo	24
1.2.1.1.1. La tesis portuguesa	28
1.2.1.1.2. La tesis española.....	31
1.2.1.1.3. La tesis francesa	33
1.2.1.2. El <i>Amadís de Gaula</i> de Montalvo.....	34
1.2.1.2.1. Posibles ediciones de Montalvo anteriores a la de 1508.....	37
1.2.1.2.2. La edición de 1508	39
1.2.1.2.3. Ediciones posteriores a la de 1508	40
1.2.1.2.4. Las ediciones de Sevilla	40
1.2.1.2.5. La edición de Roma.....	42
1.2.1.2.6. La edición de Venecia.....	43
1.2.1.3. La difusión del <i>Amadís de Gaula</i> en España	43
1.3. LAS CASAS DE IMPRENTA ESPAÑOLAS.....	44
1.4. EL TALLER EDITORIAL DE LA FAMILIA SONCINO	46
2. La traducción y la recepción de la literatura de entretenimiento en Europa en el siglo XVI	51
2.1. CONSIDERACIONES GENERALES	51
2.2. TRADUCCIONES DE LITERATURA DE ENTRETENIMIENTO EN LAS COMUNIDADES JUDÍAS	57
2.2.1. <i>Sefer ha-India Ha-jadasha – la traducción hebrea de la Historia general de las Indias</i>	63

2.3. RECEPCIÓN DE LA LITERATURA CABALLERESCA EN EL SENO DE LAS COMUNIDADES JUDÍAS	73
2.3.1. <i>Bovo d'Antona</i>	78
2.3.2. <i>Las traducciones del primer libro del Amadís de Gaula</i>	80
2.3.2.1. La traducción francesa	80
2.3.2.2. La traducción italiana.....	87
2.3.2.3 La traducción alemana	91
3. La traducción hebrea del primer libro de <i>Amadís de Gaula</i>	95
3.1. INTRODUCCIÓN: EL TEXTO	95
3.1.1. <i>Estado actual</i>	96
3.1.2. <i>Descripción "externa"</i>	98
3.1.3. <i>Portada</i>	99
3.1.4. <i>La copia de ADGH de la BNF</i>	101
3.1.5. <i>El traductor</i>	104
3.1.6. <i>Los receptores</i>	109
3.2. EL PERIPLO INVESTIGATIVO: LOS INVESTIGADORES EUROPEOS.....	123
3.2.1. <i>Introducción</i>	123
3.2.2. <i>La primera fase del periplo investigativo: los bibliógrafos</i>	124
3.2.3. <i>Investigadores de la literatura ibérica</i>	128
3.2.3.1. Amador de los Ríos.....	128
3.2.3.2. Teófilo Braga.....	130
3.2.3.3. Henry Thomas.....	138
3.2.3.4. Edwin Place.....	145
3.3. INVESTIGADORES Y BIBLIÓGRAFOS DE LA LITERATURA HEBREA (ORIGEN Y OBRA)	145
3.3.1. <i>Leopold Dukes</i>	145
3.3.2. <i>Moris Steinschneider</i>	146
3.3.3. <i>Israel Zinberg</i>	146
3.4. LOS INVESTIGADORES ISRAELÍES	147
3.4.1. <i>Yosef Dan</i>	150
3.4.2. <i>Zvi Malachi</i>	150
3.5. LOS INVESTIGADORES ESTADOUNIDENSES.....	156
3.5.1. <i>Barton Sholod</i>	156
3.5.2 <i>Jules Piccus</i>	177
3.5.3. <i>David A. Wacks</i>	184
3.6. CONCLUSIONES	185

4. <i>Amadís de Gaula</i> vs. <i>El rey Artús</i>	187
4.1. INTRODUCCIÓN: CONSIDERACIONES GENERALES	187
4.2. EL <i>MORT ARTÚS</i> EN HEBREO	188
4.2.1. <i>El impacto de la lengua italiana</i>	190
4.2.2. <i>El uso de la preposición “ן” (min)</i>	190
4.2.3. <i>Palabras singulares</i>	191
4.2.4. <i>La voz narrativa</i>	191
4.2.5. <i>Contaminaciones por parte del traductor</i>	196
4.2.6. <i>Cuestiones religiosas</i>	198
4.2.7 <i>Conceptos en hebreo de la caballería andante</i>	202
4.3. CONCLUSIONES	209
5. Análisis textual del primer libro de <i>Amadís de Gaula</i> en hebreo	211
5.1. INTRODUCCIÓN: ASPECTOS GENERALES Y METODOLOGÍA	211
5.2. ANÁLISIS TEXTUAL.....	212
5.2.1. <i>La voz narrativa</i>	212
5.2.2. <i>La lengua</i>	223
5.2.2.1. Alusiones directas al Antiguo Testamento	223
5.2.2.2. La transliteración.....	228
5.2.2.2.1. Antropónimos	231
5.2.2.2.2. Topónimos	234
5.2.3. <i>Comparación textual de tres capítulos</i>	237
5.2.3.1. Capítulo 37.....	237
5.2.3.2. Capítulo 41	242
5.2.3.3. Capítulo 43	247
5.3. CONCLUSIÓN	251
6. A modo de conclusión	253
7. Anexos	257
8. Bibliografía consultada	261

INTRODUCCIÓN

Minna Rozen, en el cap. 11 de su libro *A History of the Jewish Community in Istanbul. The Formative Years, 1453-1566* (Leiden and Boston, Brill, 2002), en el marco de su estudio sobre la cultura popular, analiza diversas obras correspondientes a la literatura de entretenimiento que fueron publicadas en hebreo en Estambul. Afirma la crítica respecto de *Amadís de Gaula*:

Of great interest is the publication of the Hebrew translation of a Spanish book, *Amadis de Gaula* (1539), by the physician Ya‘aqov ben Moshe de Algavah. Its origins are in dispute, but it is essentially a European novel of chivalry that contains material from the Celtic Arthurian romance along with Iberian elements. [...] Its prevalence in Jewish Ottoman society can be seen in the numerous romances of Don Amadi in the corpus of the Jewish-Spanish *romanças* that sung until the 1950s throughout the post-Ottoman world. [...] Relating legends about the history of the people is an activity that could hardly be criticized, yet the translator and publisher of *Amadis de Gaula* felt obliged to justify his endeavor. In the end, however, there was no connection between the way a book was perceived by certain segments of society and its popularity. *Amadis de Gaula* might have been despised by a scholar like Menahem de Lonzano, but it sold well and people knew it by heart. (Rozen 267-70)

No obstante, tal como intentaré mostrar a través del presente trabajo, la importancia de esta excepcional traducción hebrea del primer libro de *Amadís de Gaula*, la novela de caballerías de mayor popularidad y difusión y la más traducida en toda Europa durante el siglo XVI, se extiende más allá de los límites geográficos de las comunidades judías de Estambul y aun del Imperio Otomano en su totalidad. La traducción hebrea del *Amadís* constituye un testimonio no sólo de los hábitos de lectura de la literatura de entretenimiento extranjera entre los judíos durante el siglo XVI, sino que de modo significativo, posee mucha importancia para el estudio de la lengua hebrea de ese período; sin embargo, no menos importante aún es su valor para la investigación sobre la obra original, cuyo origen, autoría y otros aspectos centrales de la misma siguen presentando

El título de la investigación –“¿*Traslatio* y/o *transversus*? La trayectoria textual de la versión hebrea del primer libro de Amadís de Gaula”– pone de manifiesto la complejidad del objeto de estudio elegido, dado que la traducción hebrea de *Amadís de Gaula* fue realizada a partir de un texto que probablemente se ha perdido. Por ende, el punto de partida que asumo a conciencia en esta investigación es no considerar *a priori* el trabajo de traducción del texto hebreo como una traducción directa del texto español (*ADG*), sino analizar ambas obras como textos similares, pero no idénticos, indagando en todos aquellos aspectos divergentes que surgen de la comparación entre ambos.

El primer capítulo ofrece una revisión panorámica de la literatura caballeresca, en general, y del *Amadís de Gaula*, en particular. En él evalúo los aspectos centrales relativos al horizonte de la literatura caballeresca que resultan específicamente relevantes para *ADGH*. Es mi propósito aquí llegar a comprender el trasfondo del cual emerge la traducción hebrea y las fuentes posibles conocidas y utilizadas por Isaac de Algaba, el traductor judío, en su labor. Con tal objetivo, el primer apartado presenta la caracterización general de la literatura caballeresca y, dentro de ella, del lugar central que el *Amadís de Gaula* ocupa. Asimismo, me refiero aquí a la cuestión de la versión primera de esta última obra, de la que poco se sabe, como también al debate acerca de la autoría, debate que no ha dejado de causar polémicas entre los críticos hasta el presente. A continuación, realizaré una breve revisión de las distintas ediciones en español (las que nos han llegado, como también aquellas hipotéticas, que probablemente hayan existido, pero que por distintas razones no se ha conservado ejemplar alguno de ellas), las cuales se imprimieron desde fines del siglo XV hasta la cuarta década del siglo XVI, el período en el que se estima fue publicado *ADGH*. La presentación de todos estos datos resulta fundamental, especialmente por las lagunas informativas que registra la investigación sobre *ADGH* relativas al texto “original” utilizado. El último apartado de este capítulo se ocupa del mercado del libro en España, aspecto directamente relacionado con la literatura caballeresca y la imprenta de Eliezer Soncino, el impresor de *ADGH*.

En el segundo capítulo de este estudio, ofrezco datos generales sobre la actividad de traducción durante el siglo XVI en Europa, teniendo en cuenta la industria de la imprenta, con el fin de centrarme inmediatamente después en la caracterización de la traducción de la literatura de entretenimiento. El segundo apartado analiza brevemente la actividad de traducción en el seno de las comunidades judías durante el siglo XVI, focalizando sus rasgos principales. Aquí presento los principios rectores de la traducción tal como emergen en *Sefer ha India ha-jadashá*, la traducción hebrea realizada por Yosef Ha-kohen de la Crónica de López de Gómara, donde se narran algunos de los hallazgos del Nuevo Mundo conocidos en la segunda mitad del siglo XVI. El tercer apartado de este capítulo examina tres traducciones del *Amadís de Gaula* a lenguas

europas: la traducción francesa, la italiana y la alemana, todas publicadas en fechas muy próximas a la de la supuesta publicación de *ADGH* (1540), y cuyas características en lo que a la impresión respecta deben ser tenidas en cuenta al realizar un análisis textual comparativo de la traducción hebrea. El presente capítulo ofrece aspectos abarcadores que guardan relación con la traducción de la obra, tanto en sus aspectos externos y gráficos, como también en lo que respecta a los principios rectores de la traducción de literatura de entretenimiento, a base de los cuales se realizará el análisis comparativo de los criterios de traducción empleados en *ADGH* que se ofrecerá en el capítulo 5.

El capítulo tercero comprende tres apartados. En el primero de ellos se ofrece una descripción externa de *ADGH*, es decir, de los ejemplares y versiones que se conservan, de su estado material y de ubicación en las diferentes bibliotecas. En este apartado presento determinados datos sobre la obra que ya han aparecido en trabajos de investigación anteriores, pero asumiendo una perspectiva crítica que cuestionará en parte dichas interpretaciones. Asimismo, brindo nuevos datos desconocidos hasta ahora en el marco de la investigación de *ADGH*. La segunda sección del capítulo constituye una incursión en la semblanza del traductor, Isaac de Algaba, tal como se configura a partir de los pocos datos que poseemos hasta el presente, a la vez que se ofrecerá una evaluación crítica de su posible origen. Otro aspecto que será tratado en este capítulo es el del público receptor de la traducción hebrea. No obstante, la parte central del capítulo analiza críticamente, por primera vez en la investigación de *ADGH*, las diferentes posturas e hipótesis respecto de la traducción al hebreo, lo cual constituye una fase insoslayable para el análisis textual de la obra que nos ocupa. Ello demostrará que distintas hipótesis que se han evaluado en el pasado acerca del texto han conducido a distintos investigadores a aceptar supuestos erróneos relativos a la traducción hebrea, todo lo cual exige una reconsideración renovada de la investigación.

El cuarto capítulo brinda la base comparativa para la comprensión de la lengua y el estilo utilizados en la traducción de Algaba. A partir de una traducción hebrea temprana y de la que sólo se ha conservado un fragmento –*Mort Artus* (1276)–, que también pertenece al género al que se adscribe *ADGH*, me será posible identificar rasgos presentes en la literatura de caballerías en hebreo ya desde el siglo XIII, subrayando las diferencias esenciales entre ambos textos, las cuales derivan en gran medida del contexto diferente en el que se desarrollaron sendos traductores judíos, como también del grado de originalidad de cada uno de ellos respecto de la introducción de nuevos términos hebreos o, por el contrario, de su dependencia de las lenguas de las cuales traducían.

El último capítulo de este estudio se ocupa del análisis de la traducción hebrea de Algaba. Con tal fin, desarrollaré una labor comparativa entre *ADG* y *ADGH* que tendrá en cuenta la voz narrativa, la presencia del referente bíblico, la transliteración de